



CHAPITRE I

INTRODUCTION

1. Présentation du Problème

On peut nous interroger sur la raison qui nous invite à faire cette recherche du transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe. Quoique dans le domaine grammatical le transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe apparaisse comme un phénomène marginal, ce phénomène est à notre avis particulièrement intéressant, et mérite d'être étudié d'une façon approfondie. Nous avons deux raisons : la première raison c'est qu'il y a peu d'explications sur ce phénomène dans les manuels de grammaire, la deuxième est que l'emploi de l'adjectif adverbialisé est, pour des thaïs apprenant le français, un problème épineux.

1.1. Explications sur ce phénomène. Peu de documents traitent de ce problème : parcourant des manuels de grammaire publiés de 1962 à 1980 nous nous apercevons que le domaine de l'emploi de l'adjectif adverbialisé est peu exploré. Nous ne citerons ici que 8 livres, écrits par de grands grammairiens, que nous avons utilisés comme ouvrages de référence. Nous parlerons de chacun successivement d'après l'an de publication.

1.1.1. Wagner et Pinchon¹, dans leur ouvrage "Grammaire du Français Classique et Moderne", ne nous offrent qu'un seul

¹R.L. Wagner et J. Pinchon, Grammaire du Français Classique et Moderne (Paris : Librairie Hachette, 1962), p. 383.

paragraphe (4 lignes) sur l'emploi de l'adjectif adverbialisé et ne nous citent que cinq adjectifs adverbialisés; ce sont : clair, court, fort, haut et juste.

Deux pages plus loin¹, ils ne consacrent que deux paragraphes sur l'accent et le sens de l'adjectif adverbialisé : dans le premier paragraphe (13 lignes), ils nous expliquent que l'accent, dans le tout : Verbe + adjectif adverbialisé, et dans le tout : Verbe + adverbe correspondant en-ment, est tout à fait différent. Dans le tour : Verbe + adjectif adverbialisé, l'accent "porte sur l'adjectif adverbialisé" tandis que dans le tour : verbe + adverbe correspondant en-ment il tombe sur le verbe.

par exemple: - couper court.

- Il professait hautement cette opinion.

Dans la deuxième paragraphe; ils remarquent (11 lignes) une différence sémantique entre l'adjectif adverbialisé et l'adverbe correspondant en-ment. Leur remarque, tout à fait différente de celle de Grévisse, estime que les adjectifs adverbialisés n'ont pas seulement le sens physique; ils peuvent avoir aussi le sens moral. De même, des adverbes correspondants en-ment possèdent non seulement le sens moral mais aussi le sens physique.

1.1.2. Dubois, dans sa "Grammaire Structurale : Le Verbal"² consacre 66 lignes à l'adjectif adverbialisé et nous cite 11 adjectifs qualificatifs employés comme adverbes; ce sont :

¹R.L. Wagner et J. Pinchon, Grammaire du Français Classique et Moderne (Paris : Librairie Hachette, 1962), p. 385.

²Jean Dubois, Grammaire Structurale : Le Verbal (Paris : Librairie Larousse, 1967), pp. 199-200.

clair	juste
court	net
doux	serré
facile	terrible
fort	utile
haut	

Au commencement de l'explication de l'adjectif adverbialisé, il nous consacre 10 lignes au transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe qui est, d'après lui, "la combinaison morphologique : base adjectivale + Zéro" par exemple "juste" (adjectif qualificatif + suffixe Zéro) = juste (adjectif adverbialisé). Ensuite, il propose que l'adjectif adverbialisé se rencontre dans la langue familière.

A la fin de cette explication sur l'adjectif adverbialisé, il étudie le cas où il existe deux formes de l'adverbe, l'une est un adjectif adverbialisé et l'autre est un adverbe correspondant en-ment; c'est la contrainte structurale qui conditionne l'emploi de l'adjectif adverbialisé. L'étude de l'adjectif adverbialisé faite par Dubois, en comparaison avec les explications données par d'autres grammairiens, est la seule étude qui traite l'adjectif adverbialisé du point de vue structural : Dubois souligne que l'opposition de l'emploi de l'adjectif adverbialisé et de l'adverbe correspondant en-ment réside dans le fait que l'adjectif adverbialisé est, en général, employé dans la phrase achevée (c'est-à-dire sans expansion) tandis que l'adverbe en-ment s'emploie dans la phrase non achevée, par exemple :

- Il voit clair.
- Il voit clairement la situation.

1.1.3. Grévisse, dans son "Précis de Grammaire Française"¹ nous donne seulement 4 lignes sur l'emploi de l'adjectif adverbialisé et ne cite que 8 adjectif adverbialisée; ce sont : bas, bon, cher, clair, droit, doux, franc et juste.

1.1.4. G. et R. le Bidois, dans leur ouvrage "Syntaxe de Français Moderne"², nous fournissent seulement une page et demie décrivant l'adjectif adverbialisé et nous ne citent que 7 adjectifs adverbialisés; ce sont : bas, cher, double, faux, fort, haut et lourd.

La comparaison de cette explication de l'adjectif adverbialisé avec d'autres explications sur l'adjectif adverbialisé faites dans d'autres manuels de grammaire que nous avons examinées montre que celui de G. et R. Le Bidois est un exposé plus poussé : ils y ont débattu successivement d'une remarque historique, des caractères d'adjectif adverbialisé et même de sa valeur.

a) une remarque historique : ils proposent que l'emploi de le adjectif adverbialisé n'est pas nouveau et se rencontre dès l'ancien français.

b) leurs caractères : des adjectifs qualificatifs employés comme adverbes sont "des mots courts et d'un usage très fréquent".

c) leur valeur : outre des sens physique et moral, G. et R. Le Bidois observent que des adjectifs adverbialisés expriment quelquefois "Une qualité spéciale s'appliquant à un complément implicitement contenu dans le verbe".

¹Maurice Grévisse, Précis de Grammaire Française (Paris : Editions Duculot, 1969), p. 92.

²G. et R. Le Bidois, Syntaxe du Français Moderne, 2^e ed. (Paris : Editions A. et J. Picard, 1971), pp. 586-587.

1.1.5. Jean Dubois et René Lagane, dans leur "Nouvelle Grammaire du Français"¹, ne nous donnent que 3 lignes sur l'emploi de l'adjectif qualificatif comme adverbe et nous citent seulement trois adjectifs adverbialisés : fort, haut et cher.

1.1.6. Martinet, dans son ouvrage "Grammaire Fonctionnelle du Français"², nous offre un traitement rapide de "transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe : il n'y consacre que 4 lignes et cite seulement 4 mots : bon, dur, court et fort.

1.1.7. Baylon et Fabre, dans "Grammaire Systématique de la langue Française"³, donnent seulement 3 lignes sur l'emploi de l'adjectif adverbialisé et ne citent que 3 adjectifs adverbialisés, ce sont : faux, fort, haut.

1.1.8. Dans l'ouvrage "Le Bon Usage" de Grévisse, ouvrage éminent et privilégié à consulter de Grévisse, la présentation du transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe est compris dans le chapitre destiné à l'étude de l'adjectif qualificatif. Ce qui frappe c'est que dans la neuvième édition⁴ seulement une page et demie (46 lignes) est consacrée à l'étude de l'adjectif adverbialisé et le

¹Jean Dubois et René Lagane, La Nouvelle Grammaire du Français (Paris : Librairie Larousse, 1973), p. 111.

²André Martinet, Grammaire Fonctionnelle du Français (Paris : Librairie Crédif, 1979), p. 76.

³Christain Baylon et Paul Fabre, Grammaire Systématique de la langue Française, 2^e ed. (Paris : Editions Fernand Nathan, 1978), p. 53.

⁴Maurice Grévisse, Le Bon Usage, 9^e ed. (Belgique : Editions Duculot, Paris-Gembloux, 1969), pp. 317-318.

texte de l'adjectif adverbialisé ne varie pas dans l'édition récemment parue : onzième édition¹, une page et demie traite de ce phénomène. Ceci nous montre qu'il n'y a pas de développement dans cette partie.

Cependant, par rapport aux autres; Grévisse nous a fourni une large série d'adjectifs adverbialisés : 34 mots; ce sont :

bas	court	fin	humide	ras
bon	creux	fort	jaune	rouge
bête	droit	franc	juste	sec
blanc	dru	gras	lourd	solide
cher	dur	gris	mauvais	universel
clair	faux	gros	net	vilain
cosmique	ferme	haut	profond	

A la fin de la partie sur l'adjectif adverbialisé, Grévisse a consacré 3 lignes soulignant l'écart sémantique entre l'adjectif adverbialisé et l'adverbe correspondant en-ment : l'adverbe en-ment a le sens moral.

L'examen des 8 manuels de grammaire cités ci-dessus nous confirme d'abord qu'il y a vraiment peu d'explications sur ce phénomène. Cet examen nous révèle ensuite que, à partir de 1962 à 1980, il y a peu de évolution dans cette étude de ce phénomène; même de grands grammairiens ne donnent le plus souvent que des explications rapides et ne citent que quelques adjectifs adverbialisés : la liste la plus élevée d'adjectifs adverbialisés cités par Grévisse ne comprend seulement 34 éléments.

¹Maurice Grévisse, Le Bon Usage, 11^e ed. (Belgique : Editions Duculot, 1980), pp. 408-409.

Peu d'explications sur ce phénomène, peu d'adjectifs adverbialisés donnés par des grammariens suscitent notre curiosité, et nous motivent pour voir s'il existe, dans l'emploi réel de la langue française contemporaine, encore d'autres adjectifs qualificatifs qui peuvent s'employer comme adverbes.

1.2. Transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe : problème épineux pour des thaïs apprenant le français.

Il arrive très souvent que l'on hésite avant de décider si l'on a affaire à un adjectif adverbialisé ou à un adverbe correspondant en -ment, et l'on commet, parfois, des fautes d'emploi. Ce problème d'emploi pourrait être la conséquence du peu d'explications sur ce phénomène.

A propos des thaïs apprenant le français, est-ce que le transfert de l'adjectif qualificatif est un problème embarrassant pour eux? Pour trouver la réponse, nous avons fait une enquête sur la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé chez des élèves de Mathayom 6 et chez des étudiants de l'université du Prince de Songkla. Nous présenterons les résultats obtenus dans 2.3.

2. Vérification des difficultés d'emploi de l'adjectif adverbialisé.

Pour vérifier que l'emploi de l'adjectif adverbialisé soulève des difficultés chez des thaïs apprenant le français, nous avons fait une enquête sur la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé. Nous présentons ici la méthodologie de cette vérification : construire un matériel expérimental, proposer ce matériel expérimental à des étudiants de M. 6 et de l'université de Prince de Songkla (P.S.U.) et analyser et conclure des résultats obtenus.

2.1. Le matériel expérimental. Le matériel expérimental de la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé est un test écrit que nous avons construit. Ce test comprend 20 items et chaque item a deux choix de réponse. Et chaque item a une seule réponse correcte (à l'exception de l'item 9 qui a deux réponses correctes). Voici le test :



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Soulignez une réponse correcte. Mais dans certains items où il y a deux réponses correctes; soulignez les deux.

1. Nous le trouvons _____ (gentil, gentiment).
2. Il demeure _____ (tranquille, tranquillement).
3. Ces poulets rôtis sentent _____ (bon, bonnement).
4. Ce mur paraît _____ (solide, solidement).
5. Jean rend Marie _____ (heureuse, heureusement).
6. Son père met un doigt sur sa bouche pour lui dire de parler _____ (bas, bassement).
7. Le surveillant de la salle a parlé _____ (haut, hautement) pour que les autres puissent entendre clairement.
8. Cet homme boit _____ (sec, sèchement).
9. Paul m'a serré _____ (fort, fortement) dans ses bras.
10. La fenêtre est _____ (grande, grand) ouverte.
11. Ce livre coûte _____ (cher, chèrement).
12. Nous le croyons _____ (sincère, sincèrement).
13. Marie paraît _____ (tout, toute) contente.
14. Nous sommes _____ (fins, finement) prêts.
15. Il suit _____ (tout, toute) lentement derrière lui.
16. _____ (tout, toute) en travaillant, il me regardait avec curiosité.
17. Il habite _____ (tout, toute) près de chez nous.
18. Elle parle _____ (lente, lentement).
19. Je trouvais le poids de responsabilités _____ (lourd, lourdement).
20. La plage est couverte de sable _____ (fin, finement).

2.2. Le test sur la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé a été proposé à des étudiants. L'échantillonnage a porté sur des étudiants divisés en deux groupes principaux : les élèves dans les collèges d'enseignement secondaire et les étudiants de l'université.

2.2.1. Les élèves dans des collèges d'enseignement secondaire : ce sont des élèves de Mathayom 6 dans les collèges de Pattani. Ces élèves ont appris le français comme cours obligatoire depuis trois ans. Le nombre total de ces élèves est de 87 : 40 sont de l'Ecole de Déchapattanayanukoon, 28 sont des élèves de l'Ecole Polikeerretsuksa et 19 sont de l'Ecole de Benjamarachutit.

2.2.2. Les étudiants de l'université : nous avons proposé ce test à des étudiants inscrits à l'Université du Prince de Songkla (P.S.U.). Ce sont 59 étudiants de la deuxième année de la Faculté des Sciences Humaines qui ont appris le français depuis cinq ans.

2.3. Des résultats obtenus : après avoir fait le test sur la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé, nous avons analysé et calculé le pourcentage des résultats obtenus. Afin de rendre cette analyse plus compréhensive, nous présenterons le tableau qui résume les résultats de ce test, ces résultats sont présentés chacun d'après son structure.

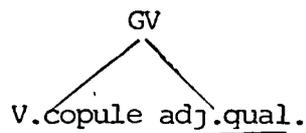
Nous pouvons grouper ces 20 items en 9 sous groupes selon les structures grammaticales :

STRUCTURES	ITEMS
1. <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 20px;"> <pre> GP / \ / \ / \ / \ / \ / \ / \ / \ / \ / \ / \ / \ / \ / \ prép N <u>adj.qual.</u> </pre> </div>	- 20. La plage est couverte de sable <u>fin.</u>

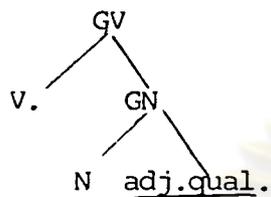
STRUCTURES

ITEMS

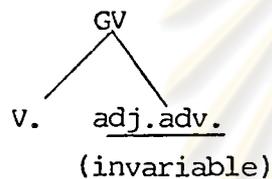
2.

- 2. Il demeure tranquille.- 4. Ce mur parît solide.

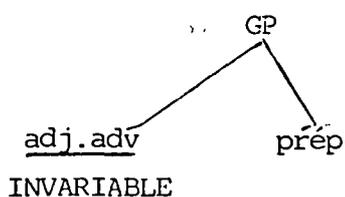
3.

- 1. Nous le trouvons gentil.- 5. Jean rend Marie heureuse.-12. Nous le croyons sincères.-19. Je trouvais le poids de res-
responsabilités lourd.

4.

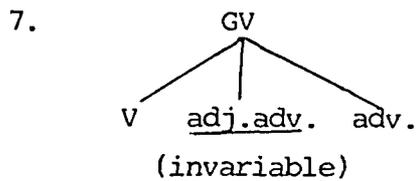
- 3. Ces poulets rotis sentent bon.- 6. Son père met un doigt sur sa
bouche pour lui dire de parler
bas.- 7. Le surveillant de la salle a
parlé haut pour que les autres
puissent entendre clairement.- 8. Cet homme boit sec.-11. Ce livre coûte cher.5. adj.adv. + gérondif.
(invariable)-16. Tout en travaillant, il me
regarde avec curiosité.

6.

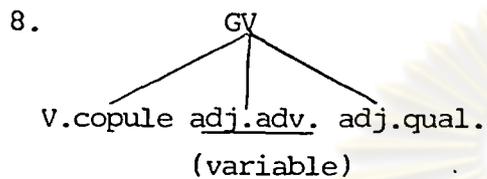
-17. Il habite tout près de chez nous.

STRUCTURES

ITEMS



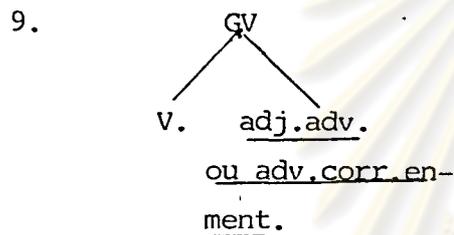
-15. Il suit tout lentement derrière lui.



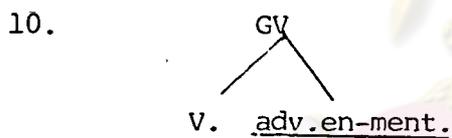
-10. La fenêtre est grande ouverte.

-13. Marie paraît toute contente.

-14. Nous sommes fins prêts.



- 9. Paul m'a serré fort/ fortement dans ses bras.



-18. Elle parle lentement.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

2.3.1. Tableau présentant des résultats de ce test.

2.3.1.1. Le tableau I. Nous présentons ici le pourcentage de l'emploi correct d'après chaque structure.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

STRUCTURE	DES FLEVES DE M.6 (87 ELEVES)		DES ETUDIANTS DE P.S.U. (59 ETUDIANTS)		LE POURCENTAGE DE L'EMPLOI CORRECT		
	✓	X	✓	X	M. 6	P.S.U.	TOTAL (146)
1. <div style="margin-left: 40px;"> GP prép N <u>adj.qual.</u> </div> ITEM: 20 : La plage est convertie de sable FIN.	63	24	51	8	72.41	86.44	78.03
2. <div style="margin-left: 40px;"> GV v.Copule <u>adj.qual.</u> </div> ITEM 2 : Il demeure TRANQUILLE. ITEM 4 : Ce mur paraît SOLIDE.	51	36	37	22	60.90	70.34	64.73
	55	32	46	13			

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

STRUCTURE	DES ELEVES DE M.6 (87 ELEVES)		DES ETUDIANTS DE P.S.U. (59 ETUDIANTS)		LE POURCENTAGE DE L'EMPLOI CORRECT		
	✓	X	✓	X	M.6	P.S.U.	TOTAL (146)
3. <div style="margin-left: 40px;"> GV V GN N <u>adj.qual.</u> </div>							
ITEM 1 : Nous le trouvons GENTIL.	50	37	45	14			
ITEM 5 : Jean rend Marie HEUREUSE.	50	37	40	19			
ITEM 12 : Nous le croyons SINCERE.	52	35	24	35			
ITEM 19 : Je trouvais le poids de responsabilités LOURD.	60	27	43	16			
					60.92	64.41	62.33

013535

STRUCTURE	DES ELEVES DE M.6 (87 ELEVES)		DES ETUDIANTS DE P.S.U. (59 ETUDIANTS)		LE POURCENTAGE DE L'EMPLOI CORRECT		
	✓	X	✓	X	M.6	P.S.U.	TOTAL (146)
4. <div style="margin-left: 40px;"> GV verbe <u>adj.adv.</u> (INVARIABLE) </div>							
ITEM 3 : Ces poulets rotis sentent BON.	63	24	59	-			
ITEM 6 : Son père met un doigt sur sa bouche pour lui dire de parler BAS.	21	66	18	41			
ITEM 7 : Le surveillant de la salle a parlé HAUT pour que les autres puissent entendre clairement.	50	37	24	35			
ITEM 8 : Cet homme boit SEC.	42	45	12	47			
ITEM 11 : Ce livre coûte CHER.	61	26	55	4			
					54.48	56.95	55.47

STRUCTURE	DES ELEVES DE M.6 (87 ELEVES)		DES ETUDIANTS DE P.S.U. (59 ETUDIANTS)		LE POURCENTAGE DE L'EMPLOI CORRECT		
	✓	X	✓	X	M.6	P.S.U.	TOTAL (146)
5. <u>adj.adv.</u> + gérondif (invariable) ITEM 16 : TOUT en travaillant, il ne regarde.	64	23	49	10	73.56	83.05	77.39
6. <div style="text-align: center;"> </div> ITEM 17 : Il habite <u>TOUT</u> près de chez nous.	35	52	36	23	40.23	61.02	48.63

STRUCTURE	DES ELEVES DE M.6 (87 ELEVES)		DES ETUDIANTS DE P.S.U. (59 ETUDIANTS)		LE POURCENTAGE DE L'EMPLOI CORRECT		
	✓	X	✓	X	M.6	P.S.U.	TOTAL (146)
7. <pre> graph TD GV[GV] --- V[V.] GV --- AA[adj.adv.] GV --- ADV[adv.] AA --- I[invariable] </pre> (invariable) ITEM 15: Il suit TOUT lente- ment	53	34	40	19	60.92	67.79	63.69
8. <pre> graph TD GV[GV] --- VC[V.copule] GV --- AA[adj.adv.] GV --- AQ[adj.qual.] AA --- V[variable] </pre> (variable) ITEM 10: La fenêtre est GRANDE ouverte. ITEM 13: Marie paraît TOUTE contente. ITEM 14: Nous sommes FINS PRETS.	43	44	36	23	49.80	55.36	52.05

STRUCTURE	DES ELEVES DE M.6 (87 ELEVES)		DES ETUDIANTS DE P.S.U. (59 ETUDIANTS)		LE POURCENTAGE DE L'EMPLOI CORRECT		
	✓	X	✓	X	M.6	P.S.U.	TOTAL (146)
9. <div style="text-align: center;"> GV / \ verbe <u>adj.adv.</u> ou, <u>adv.corr.en-ment</u> </div> ITEM 9 : Paul m'a seré <u>fort/ forte-</u> <u>ment</u> dans ses bras.	16	71	13	46	18.39	22.03	19.86
10. <div style="text-align: center;"> GV / \ v <u>adv.en-ment</u> </div> - 18. Elle parle <u>lentement</u> .	70	17	54	5	80.46	91.53	84.93

TABLEAU II

2.3.1.2. Tableau II. Dans ce tableau ci-joint nous présentons le pourcentage total de la compétence d'emploi de l'adjectif qualificatif, de l'adjectif adverbialisé et de l'adverbe correspondant en-ment.



ศูนย์วิทยจักร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

STRUCTURE	✓		LE POUR- CENTAGE DE L'EMPLOI CORRECT (TOTAL)	X		LE POUR- CENTAGE DE L'EMPLOI INCORRECT (TOTAL)	LE POURCENTAGE DE LA COMPETENCE D'EMPLOI	
	M.6	PSU.		M.6	PS.U		L'EMPLOI CORRECT	L'EMPLOI INCORRECT
1. <pre> GP / \ / \ / \ prép N <u>adj.qual.</u> </pre> (ITEM 20)	72.41	86.44	78.08	27.58	13.56	21.92		
2. <pre> GV / \ / \ V. copule <u>adj.qual.</u> </pre> (ITEM 2 + ITEM 4)	60.90	70.34	64.73	39.10	29.66	35.27		
3. \ <pre> GV / \ / \ V GN / \ N <u>adj.qual.</u> </pre> (ITEM 1, ITEM 5, ITEM 12, ITEM 19) (La compétence d' l'emploi de l'adjectif qualificatif: Struc- ture 1+ Structure 2+, Structure 3)	60.92	64.41	62.33	38.08	35.59	37.67		
							-68.38	31.62

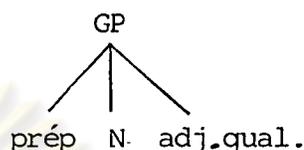
STRUCTURE	✓		LE POUR- CENTAGE DE L'EMPLOI CORRECT (TOTAL)	X		LE POUR- CENTAGE DE L'EMPLOI INCORRECT (TOTAL)	LE POURCENTAGE DE LA COMPETENCE D'EMPLOI	
	M.6	PSU.		M.6	PS.U		L'EMPLOI CORRECT	L'EMPLOI INCORRECT
4. GN + GV └─┬─ verbe adj.adv. (INVARIABLE) (ITEM 3, ITEM 6, ITEM 7, ITEM 8 et ITEM 11)	54.48	56.95	55.47	45.52	43.05	44.53		
5. <u>adj. adv.</u> + gérondif (invariable) (ITEM 16)	73.56	83.05	77.39	26.44	16.95	22.61		
6. GP └─┬─ <u>adj. adv.</u> Prép. (invariable) (ITEM 17)	40.23	61.02	48.63	59.77	38.98	51.37		

STRUCTURE	✓		LE POUR- CENTAGE	X		LE POUR- CENTAGE DE	LE POURCENTAGE DE LA COMPETENCE D'EMPLOI	
	M.6	PSU.	DE L'EMPLOI CORRECT (TOTAL)	M.6	PS.U	L'EMPLOI INCORRECT (TOTAL)	L'EMPLOI CORRECT	L'EMPLOI INCORRECT
7. <pre> graph TD GV[GV] --- V[V] GV --- AA[adj.adv.] GV --- ADV[adv.] AA --- INV["(invariable)"] </pre> (ITEM 15)	60.92	67.79	63.59	39.08	32.21	36.31		
8. <pre> graph TD GV[GV] --- VC[V.copule] GV --- AA[adj.adv.] GV --- AQ[adj.qual.] AA --- VAR["(variable)"] </pre> (ITEM 10+ ITEM 13+ ITEM 14)	49.80	55.36	52.05	50.20	44.64	47.95		

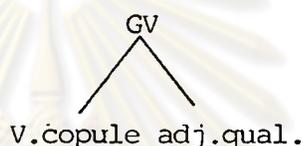
STRUCTURE	✓		LE POUR-CENTAGE	X		LE POUR-CENTAGE DE	LE POURCENTAGE DE LA COMPETENCE D'EMPLOI	
	M.6	PSU.	DE L'EMPLOI CORRECT (TOTAL)	M.6	PS.U	L'EMPLOI INCORRECT (TOTAL)	L'EMPLOI CORRECT	L'EMPLOI INCORRECT
9. <div style="text-align: center;"> <pre> GV / \ verbe adj.adv. / \ ou adv.corr. en-ment </pre> </div> (La compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé = structure 4+ 5+ 6+ 7+ 8+ 9)	18.39	22.03	19.86	81.61	77.97	80.14	52.84	47.16
10. <div style="text-align: center;"> <pre> GV / \ v adv.en-ment </pre> </div> (ITEM. : 18) (La compétence d'emploi de l'adverbe en-ment = structure 10)	80.46	91.53	84.93	19.54	8.47	15.07		

2.3.2. Analyse des résultats du test. Quoique ce test concerne la compétence de l'emploi de l'adjectif adverbialisé, nous avons intercalé trois structures de l'emploi de l'adjectif qualificatif :

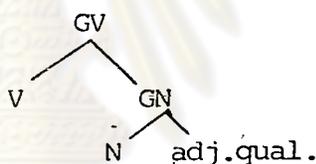
- Structure 1 :



- Structure 2 :

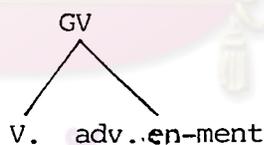


- Structure 3 :



et une structure de l'emploi de l'adverbe en-ment :

- Structure 10 :

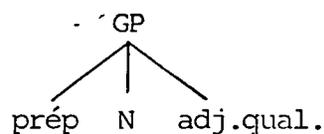


Notre intention est de comparer la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé avec de la compétence d'emploi de l'adjectif qualificatif et celle de l'adverbe correspondant en-ment.

Le tableau présentant les résultats de ce test nous permet les constatations suivantes :

2.3.2.1. A propos de l'adjectif qualificatif nous avons testé la compétence de l'emploi de l'adjectif qualificatif dans 3 structures : structure 1, structure 2, structure 3.

- Structure 1 :

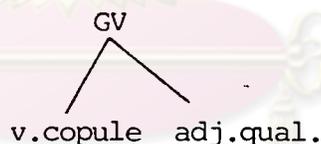


Item 20 : La plage est couverte de sable _____
 (fin, finement).

Dans cet item, nous avons donné un adjectif qualificatif "fin" et un adverbe en-ment "finement" comme deux choix de réponses. Dans cet item, le mot "fin" est correct puisqu'il s'agit d'un adjectif qualificatif assumant le rôle d'épithète du nom "sable".

Le pourcentage de l'emploi correct de cette structure: 72.41 % chez des élèves de M.6 et 86.44 % chez des étudiantes de P.S.U. et le pourcentage total de l'emploi correct : 78.10 % nous atteste que l'emploi de l'adjectif qualificatif en fonction d'épithète pose moins de problème pour les élèves de M.6 et les étudiants de P.S.U.

- Structure 2 :



Item 2 : Il demeure _____ (tranquille, tranquillement).

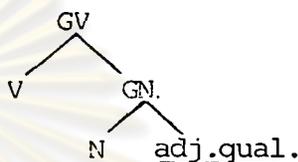
Item 4 : Ce mur paraît _____ (solide, solidement).

Dans ces deux items, nous avons deux choix de réponses : l'un est l'adjectif qualificatif et l'autre est l'adverbe en-ment. Notre but est de chercher s'il existe un problème d'emploi de l'adjectif qualificatif dans cette structure.

Dans cette structure, l'emploi de l'adjectif qualificatif est correct car il fonctionne comme attribut du sujet ou autrement dit comme prédicat à copule.

Le pourcentage de l'emploi correct de cette structure chez des élèves de M.6 est seulement 60.90 % et le pourcentage de l'emploi correct chez des étudiants de P.S.U. est 70.34 % . Le pourcentage total de l'emploi correct de cette structure est 64.73 % . Ceci nous montre que l'emploi de l'adjectif qualificatif est encore problématique pour 35.27 % des étudiants de M.6 et des étudiants de P.S.U.

- Structure 3 :



Item 1 : Nous le trouvons _____ (gentil, gentiment).

Item 5 : Jean rend Marie _____ (heureuse, heureusement).

Item 12 : Nous le croyons _____ (sincère, sincèrement).

Item 19 : Je trouvais le poids de responsabilités _____
(lourd, lourdement).

Cette structure est l'emploi de l'adjectif qualificatif en fonction d'attribut du groupe du nom assumant la fonction de complément d'objet direct (autrement dit prédicativoïde sans copule).

Dans ces items, nous avons donné deux choix de mots : l'un est l'adjectif qualificatif et l'autre est l'adverbe en-ment puisque l'emploi de l'adjectif qualificatif dans cette structure entraîne parfois une confusion : il arrive parfois que des thaïs apprenant le français emploient l'adverbe en-ment au lieu de l'adjectif qualificatif.

Le pourcentage de l'emploi correct chez des élèves de M.6 est de 60.92 % tandis que chez des étudiants de P.S.U. est de 64.41 % . Le pourcentage total de l'emploi correct de cette structure n'est que de 62.33 % , ceci nous montre que l'emploi de l'adjectif qualificatif dans cette fonction : attribut de complément d'objet direct est encore un problème pour 37.67 % des étudiants de P.S.U. et des élèves de M.6 .

Conclusion

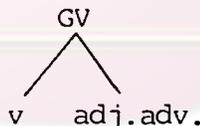
Quant à la compétence de l'emploi de l'adjectif qualificatif, le pourcentage de l'emploi correct (Structure 1 + structure 2 + structure 3) est 68.38 %. Ceci nous confirme que l'emploi de l'adjectif qualificatif pose encore un problème pour 31.52 % des élèves de M.6 et des étudiants de P.S.U..

2.3.2.2. La compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé.

A propos de l'adjectif adverbialisé nous avons fait, dans ce test, une enquête sur la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé dans les domaines suivants : la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé invariable et la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé variable.

a) La compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé invariable (Structure 4 + 5 + 6 + 7 + 9)

- Structure 4 :



Item 3 : Les poulets rôtis sentent _____ (bon, bonnement).

Item 6 : Son père met un doigt sur sa bouche pour lui dire de parler _____ (bas, bassement).

Item 7 : Le surveillant de la salle a parlé _____ (haut, hautement) pour que des autres puissent entendre clairement.

Item 8 : Cet homme boit _____ (sec, sèchement).

Item 11 : Ce livre coûte _____ (cher, chèrement).

Dans tous les items ci-dessus, il y a une seule possibilité d'emploi; c'est l'emploi de l'adjectif adverbialisé : sentir BON, parler BAS, parler HAUT, boire SEC, coûter CHER.

Le pourcentage de l'emploi correct chez des élèves de M.6 est 54.48 % et chez des étudiants de P.S.U. est 56.95 %. En outre, le pourcentage total de l'emploi correct de cette structure est 55.47 %. Presque la moitié de ces étudiants 44.53 % a choisi incorrectement; ceci nous confirme que l'emploi de l'adjectif adverbialisé invariable dans la structure 4 est encore un problème pour eux.

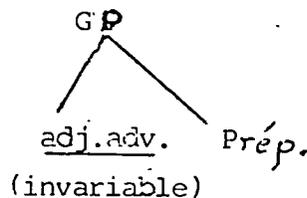
- Structure 5 : adj.adv. + gérondif
(Invariable)

Item 16 : (Tout, toute) _____ en travaillant, il me regarde.

Dans cette structure l'emploi de "TOUT" invariable est correct puisque "TOUT" dans cette structure est toujours invariable.

L'emploi correct de cette structure est de 73.56 % chez des élèves de M.6 et de 83.05 % chez des étudiants de P.S.U. Le pourcentage total de l'emploi correct est de 77.39 %.

- Structure 6 :

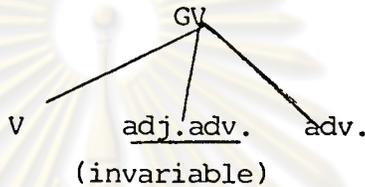


Item 17 : Il habitait _____ (tout, toute) près de chez nous.

Dans cette structure, l'adjectif adverbialisé "TOUT" est invariable puisque "TOUT" est employé dans cette fonction : modificateur de groupe de préposition reste invariable.

L'emploi correct de cette structure chez des élèves de M.6 est 40.33 % et chez des étudiants de P.S.U. est 61.02 %. Le pourcentage total de l'emploi correct est 48.63 %.

Structure 7 :

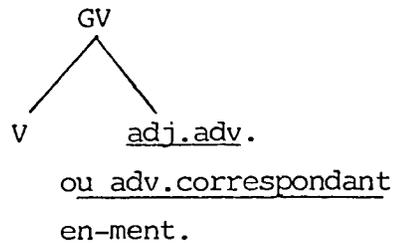


ITEM 15: Il suit _____ (tout, toute) lentement derrière lui.

Dans cette. Structure le mot "TOUT" invariable est correct. Le pourcentage de l'emploi correct de cette structure chez des élèves de M.6 est 60.92 % et chez des étudiants de P.S.U. est 67.79 %. Le pourcentage de l'emploi correct de cette structure est 63.69 %

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

- Structure 9 :



Dans l'item 9 : Paul m'a serré _____ (fort, fortement) dans ses bras", nous avons donné l'adjectif adverbialisé "fort" et

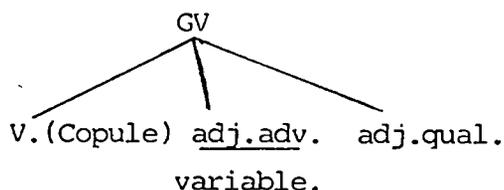
l'adverbe correspondant en-ment "fortement" comme deux choix de réponses. En effet, les deux mots sont corrects; nous pouvons dire "Paul m'a serré FORT dans ses bras". ou "Paul m'a serré FORTEMENT dans ses bras" car dans ce cas "fort" et "fortement" ont exactement le même sens (physique) : avec force, vigoureusement.

Le pourcentage de l'emploi correct chez des élèves de M.6 n'est que 18.33 % et chez des étudiants de P.S.U. n'est que 22.03 %. Le pourcentage total de l'emploi correct est 19.86 % et le pourcentage de l'emploi incorrect est 80.14 %. Ceci nous montre que la plupart des étudiants (80.14 %) ne savent pas que l'on peut employer les deux mots dans cette structure et que l'emploi de l'adjectif adverbialisé est vraiment un problème pour eux.

A propos de la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé invariable, le pourcentage de l'emploi incorrect de la structure 6 : 51.37 % nous montre que l'emploi de l'adjectif adverbialisé invariable est encore problème pour des élèves de M.6 et des étudiants de P.S.U. Des résultats obtenus de la structure 5 et la structure 7 nous montre que l'emploi de l'adjectif adverbialisé invariable TOUT pose moins de problème pour les élèves de M.6 et les étudiants de P.S.U. : le pourcentage total de l'emploi incorrect n'est que 22.61 %. Au contraire, l'emploi de l'adjectif adverbialisé "TOUT" dans la structure 9 pose plus de problème pour des élèves de M.6 et des étudiants de P.S.U. puisque une moitié des élèves de M.6 et des étudiants de P.S.U. : 20.14 % a choisi incorrectement.

b) La Compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé variable.

- Structure 3 :



Item 10 : La fenêtre est _____ (grande, grand) ouvert.

Item 13 : Marie paraît _____ (tout, toute) contente.

Item 14 : Nous sommes _____ (fins, finement) prêts.

Cette structure est donnée dans ce test, afin de tester la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé variable.

Dans l'item 10, l'emploi de l'adjectif adverbialisé variable "grande" est correct.

Dans l'item 13, l'emploi de l'adjectif adverbialisé "toute" variable est correct puisque "TOUT" est un adjectif adverbialisé qui est susceptible de varier en nombre et genre seulement quand il se trouve devant un mot féminin commençant par une consonne ou par un h aspiré.

Dans l'item 14, l'emploi de l'adjectif adverbialisé variable "fins" est correct car il a le sens de "tout à fait".

Le pourcentage de l'emploi correct de cette structure est seulement 49.80 % chez des élèves de M.6 et 55.36 % chez des étudiants de P.S.U. Le pourcentage total de l'emploi correct est 52.05 %. Ceci nous permet de voir que l'emploi de l'adjectif adverbialisé variable est un problème pour les élèves de M.6 et pour les étudiants de P.S.U. puisque presque une moitié de ces étudiants : 47.95 % a choisi incorrectement.

2.3.3. Conclusion. L'analyse des résultats obtenus dans tableau 2, nous permet de voir que la compétence d'emploi de l'adjectif qualificatif est de 69.38 %, la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé est de 52.84 % et la compétence d'emploi de adverbe correspondant en-ment est de 84.93 %. En comparaison avec la compétence d'emploi de l'adjectif qualificatif, et avec la compétence d'emploi de l'adverbe correspondant en-ment, nous voyons que le pourcentage de la compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé est le moins élevé : 52.68 %. Ceci nous prouve d'abord que l'emploi de l'adjectif adverbialisé est vraiment un problème pour des thaïs apprenant le français et nous atteste en outre la MECONNAISSANCE d'emploi de l'adjectif adverbialisé chez eux.

3. Objectif de notre mémoire.

3.1. Pour établir la liste des adjectifs adverbialisés la plus exhaustive possible.

3.2. Pour étudier ces adjectifs adverbialisés au point de vue fonctionnel et au point de vue positionnel.

3.3. Pour chercher s'il existe, entre l'adjectif adverbialisé et l'adverbe correspondant en-ment, une différence sémantique.

3.4. Pour chercher s'il existe, en sens inverse, des adverbes qui peuvent s'employer comme adjectif. Et s'il existe des adverbes qui peuvent s'employer comme adjectifs, entre les deux.

4. Délimitation du Corpus.

Nous avons choisi d'examiner le phénomène du transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe dans des livres nonlittéraires: des revues, des textes faciles, et dans des livres littéraires : des ro-

mans puisque Dubois¹ a remarqué que l'emploi de l'adjectif adverbialisé se rencontre surtout dans la langue familière; ainsi nous chercherons, dans la langue écrite, si cet emploi de l'adjectif adverbialisé existe. Le choix de ces textes nous offrent, pour notre propos, un intérêt tout particulier car notre intention est d'examiner l'emploi de l'adjectif adverbialisé aux différents niveaux de langue : la langue employée dans des textes faciles et des revues est la langue écrite courante, tandis que la langue utilisée dans des romans est la langue écrite littéraire autrement dit : la langue de très haut niveau.

Nous avons examiné l'emploi de l'adjectif adverbialisé dans les textes suivants (1922-1985) :

4.1. Des textes non littéraires.

4.1.1. Des textes faciles : nous avons choisi d'examiner l'emploi de l'adjectif adverbialisé dans des textes faciles puisque nous avons voulu savoir s'il existe, dans ces textes écrits en français facile et contenant le vocabulaire du français fondamental (1000 à 3000 mots), un emploi de l'adjectif adverbialisé.

Nous avons examiné 11 livres (1958-1973); ce sont :

- René et Margaret Ledesert, Au Voleur (Paris : Librairie Didier, 1958).
- Hector Malot, Sans Famille (Paris : Librairie Hachette, 1962).
- Gaston Mauger, Contes et Récits (Paris : Librairie Hachette, 1962).
- André Richard, Le Critique D'art (Paris: Presse Universi-

¹Jean Dubois, Grammaire Structurale : Le Verbal (Paris : Librairie Larousse, 1967), p. 199.

taires de France, 1968).

- Pierre de Beaumont, Aladin et La lampe Merveilleuse (Paris : Librairie Hachette, 1969).

- Jean Bard, Pour lire pour rire (Paris : Librairie Hachette, 1970).

- Paul Tarvel, Cinq Contes (Paris : Librairie Hachette, 1970).

- Eugène Davoust, Une Famille Bien Française (Paris: Librairie Hachette, 1970).

- Annie Trinaud, Récits pour les Jeunes (Paris : Librairie Hachette, 1971).

- J. Dampierre, Le Poisson d'or (Paris : Librairie Marcel Didier, 1972).

- Passé-Partout, Sous un Toit de Paris (Paris : Librairie Hachette, 1973).

4.1.2. Des revues. Nous avons choisi d'examiner l'emploi de l'adjectif adverbialisé dans des revues. D'abord parce que la langue employée dans les revues est la langue écrite courante. Autrement dit, c'est la langue quotidienne. Nous devinerons l'emploi de l'adjectif adverbialisé dans ces revues.

Ensuite, c'est parce que des journalistes, en général, aiment lancer des mots nouveaux; nous allons examiner s'ils y emploient l'adjectif adverbialisé.

4.1.2.1. Jours de France (1983-1985).

- No. 1502, 15-21 octobre 1983.

- No. 1519, 11-17 février 1984.

- No. 1529, 21-27 avril 1984.

- No. 1551, 22-28 septembre 1984.

- No. 1565, 29 décembre 1984 - 4 janvier 1985.
- No. 1573, 23 février - 1 mars 1985.
- No. 1574, 2-8 mars 1985.
- No. 1586, 25-31 mai 1985.
- No. 1591, 29 juin - 5 juillet 1985.
- No. 1594, 20-26 juillet 1985.

4.1.2.2. Paris-Match (1982-1985).

- No. 1723, 4 juin 1982.
- No. 1728, 9 juillet 1982.
- No. 1791, 23 septembre 1983.
- No. 1793, 7 octobre 1983.
- No. 1798, 11 novembre 1983.
- No. 1799, 18 novembre 1983.
- No. 1801, 2 décembre 1983.
- No. 1817, 23 mars 1984.
- No. 1851, 16 novembre 1984.
- No. 1897, 4 octobre 1985.

4.1.2.3. Le Figaro (1983-1984).

- 6 novembre 1983.
- 17 mars 1984.
- 24 mars 1984.

4.1.2.4. Le Point, 21 avril 1985.

4.1.2.5. L'Equipe Magazine, 26 mai 1984.

4.1.2.6. Elle, 29 décembre 1983.

4.1.2.7. Passe-Partout : (1979-1983).

- No. 1. (14^e année) septembre-octobre 1979.
- No. 2. (14^e année) novembre 1979.
- No. 5. (14^e année) février 1980.

- No. 8. (14^e année) mai-juin 1980.
- No. 1. (15^e année) septembre-octobre 1980.
- No. 4. (15^e année) janvier 1981.
- No. 5. (15^e année) février 1981.
- No. 7. (15^e année) avril 1981.
- No. 8. (15^e année) mai-juin 1981.
- No. 8. (15^e année) mai-juin 1983.

4.1.2.8. Feu-Vert. (1980-1982).

- No. 4. (10^e année) janvier 1980.
- No. 7. (10^e année) avril 1980.
- No. 5. (10^e année) février 1980.
- No. 8. (10^e année) mai-juin 1980.
- No. 5. (12^e année) février 1982.
- No. 6. (12^e année) mars 1982.
- No. 2. (13^e année) novembre 1982.

Nous avons, en outre, utiliser les livres de référence suivantes dans notre corpus :

A) Les manuels de grammaire utilisés comme livres de référence.

B) Les dictionnaires suivants :

- Dictionnaire du Français contemporain (Paris : Librairie Larousse, 1971).
- Grand Larousse de la Langue Français (Paris : Librairie Larousse, 1971).
- Encyclopédie du Bon Français dans l'Usage Contemporain (Paris : Prévisse, 1972).

- Larousse de la langue Française : Lexique (Paris : Librairie Larousse, 1979).

- Le Petit Robert (Paris : Société de Nouveau Littré, 1979).

- Le Petit Robert (Paris : Editions Le Robert, 1984).

4.2. Des textes littéraires.

Nous avons choisi d'examiner d'emploi de l'adjectif adverbialisé, en outre, dans des textes littéraires : des romans, puisque Dubois¹ a remarqué que l'emploi de l'adjectif adverbialisé se rencontre fréquemment dans la langue familière autrement dit la langue vulgaire. Cette remarque nous incite à chercher dans la langue de très haut niveau : la langue littéraire, si l'emploi de l'adjectif adverbialisé existe.

Nous avons examiné 10 romans écrits par des écrivains modernes et contemporains. Nous présenterons ci-dessous la liste de ces romans.

- Jean Giraudoux, Sigfried et le Limousin (Paris : Editions Bernard Grasset, 1922).

- André Gide, Les Faux Monnayeurs (Paris : Librairie Gallimard, 1925).

- Julien Green, Les Voyageurs sur la Terre (Paris : Librairie Plon, 1930).

- Jean Giono, Le Grand Troupeau (Paris : Editions Gallimard, 1931).

- Jean Paul Sartre, Huis Clos (Paris : Librairie Gallimard, 1947).

¹Jean Dubois, Grammaire Structurale : Le Verbal (Paris : Librairie Larousse, 1967), p. 199.

- Jean Paul Sartre, Les Mains Sales (Paris : Editions Gallimard, 1952).
- François Régis-Bastide, Les Adieux (Paris : Editions Gallimard, 1956).
- Albert Camus, L'Etranger (Paris : Editions Gallimard, 1957).
- Albert Camus, Le Malentendu (Paris : Editions Gallimard, 1958).

5. Méthodologie de notre mémoire.

- 5.1. Explorer des documents.
- 5.2. Recueillir des documents :
 - 5.2.1. Recueillir des adjectifs adverbialisés employés dans ces documents.
 - 5.2.2. Etablir la liste des adjectifs adverbialisés.
 - 5.2.3. Analyser ces relevés d'emploi de l'adjectif adverbialisé et conclure des résultats obtenus.

6. Utilité de notre mémoire.

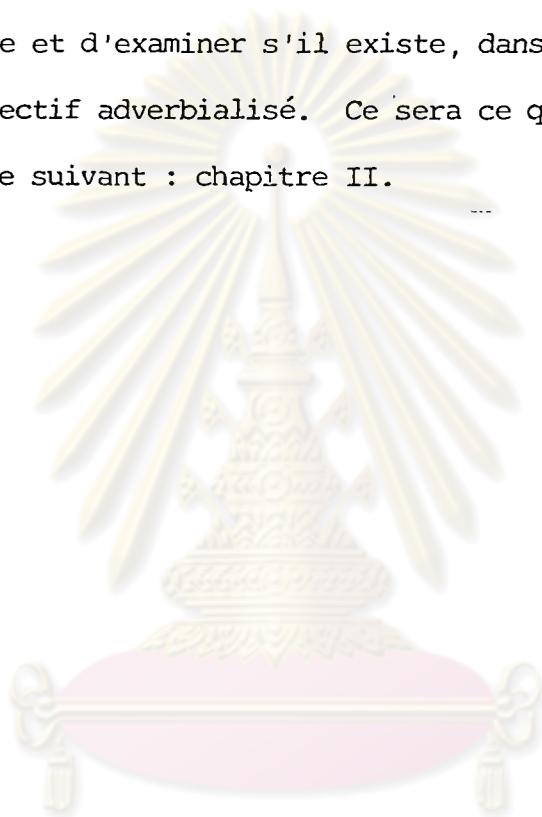
Cette recherche, à notre avis, sera utile pour des thaïs apprenant le français. Nous posséderons la meilleure connaissance de l'utilisation d' l'adjectif adverbialisé : ses propriétés formelles, ses contraintes d'emploi et ses propriétés sémantiques qui amènerant ces étudiants à employer correctement l'adjectif adverbialisé.

7. Conclusion.

Nous venons de voir qu'il y a peu de renseignements sur le phénomène du transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe, et que l'emploi de l'adjectif adverbialisé est vraiment un problème épineux pour des thaïs apprenant le français : nous ne pouvons pas dire que les propriétés formelles, les contraintes d'emploi ou les

propriétés sémantiques de l'adjectif adverbialisé soient bien connues. Ceci nous incite à faire une recherche approfondie du "Transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe" tout en désirant d'éclaircir ce domaine grammatical encore obscur.

Notre première intention est de donner une perspective générale sur ce phénomène et d'examiner s'il existe, dans notre corpus, un emploi de l'adjectif adverbialisé. Ce sera ce que nous présenterons dans le chapitre suivant : chapitre II.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย